Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postawiłem nad wami stróżów:\* Uważajcie na sygnał rogu! Lecz powiedzieli: Nie będziemy uważali![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postawiłem też nad wami stróżów: Uważajcie na sygnał rogu! Lecz odpowiedzieliście: Nie będziemy na nic zważali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ustanowiłem nad wami stróżów, *mówiąc*: Słuchajcie głosu trąby! Wtedy powiedzieli: Nie będziemy słuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym postanawiał nad wami stróżów, mówiąc: Słuchajcie głosu trąby! tedy mawiali: Nie będziemy słuchać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowiłem nad wami stróże: Słuchajcie głosu trąby. I mówili: Nie będziemy słuchać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ustanowiłem dla was stróżów: Uważajcie na głos trąby! Ale oni powiedzieli: Nie będziemy uważać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postawiłem też nad wami stróżów, aby wołali: Uważajcie na głos trąby! Lecz oni odpowiedzieli: Nie będziemy uważali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowiłem dla was strażników: Zwróćcie uwagę na głos rogu! Oni jednak powiedzieli: Nie zwrócimy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I ustanowiłem dla was strażników, więc uważajcie na głos rogu. Lecz oni powiedzieli: «Nie będziemy uważać!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc ustanawiałem stróżów nad nimi: ”Nadsłuchujcie dźwięku surmy!” Lecz oni odrzekli: ”Nie będziemy słuchać!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я над вами поставив сторож, послухайте голос труби. І сказали: Не послухаємо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ustanowiłem nad wami stróżów: Słuchajcie głosu trąby! Oni jednak powiedzieli: Nie chcemy słuchać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I postawiłem nad wami strażników: ʼZwracajcie uwagę na dźwięk rogu!ʼ ” Lecz oni mówili: ”Nie będziemy zwracać uwagi”. |

1. 1) <x>120 17:7-18</x> [↑](#footnote-ref-2)